

Towards a Comprehensive Model of Idiosyncratic Style: An Empirical Study of Simultaneous and Consecutive Interpreting in the 69th Session of the UN General Assembly

Yasmin Alkashef

Ain Shams University, EGYPT

yasmin_alkashef@alsun.asu.edu.eg

ABSTRACT

Studying the idiosyncratic features of an interpreter's style can illuminate research on the interpreting process and help interpreting trainees improve their performance. This study sets out to investigate the idiosyncratic features of style in Arabic-into-English simultaneous and consecutive interpreting, aiming to develop a comprehensive model of interpreting style. The research takes as its starting point the model suggested by Van Besien and Meuleman (2008) for interpreting style, in which they identify two major categories, namely global and local strategies. Under global strategies, Van Besien and Meuleman (2008) suggest the study of presentation (including speed of delivery, lag, diversity of vocabulary, intonation and non-verbal behavior), additions and omissions. Under local strategies, they suggest the investigation of silences, stalling, anticipation, chunking, transcoding and backtracking. The study attempts to answer questions about the degree to which an interpreter's style is consistent in the simultaneous and consecutive modes of interpreting, the extent of change in global and local strategies in a given interpreter's output observed with the change of interpreting mode and whether a model can describe the idiosyncratic features of style in both simultaneous and consecutive interpreting. In a controlled experiment, quantitative stylometric discriminators and qualitative analysis are used to compare and contrast the performance of five interpreters while interpreting a UN General Assembly speech from Arabic into English. The first half of the speech is interpreted in the consecutive mode and the second in the simultaneous. Both parts are analyzed for the global and local strategies described in Van Besien and Meuleman's model. The results show some consistency in interpreting style regarding strategies such as speed of delivery, intonation and stalling. The results also show some mode-related discrepancy in style with respect to some other strategies such as omissions. Building on Van Besien and Meuleman global and local strategies, the researcher suggests a model in which some strategies apply to both simultaneous and consecutive interpreting, while other strategies become only relevant to one mode and not the other. The researcher also suggests adding summarization/text condensation as an additional global strategy in consecutive interpreting.

KEYWORDS: Arabic/English interpreting; consecutive interpreting; empirical interpreting studies interpreting style; Simultaneous interpreting

Completion of Thesis

Place : Ain Shams University

Year : 2020

Supervisor(s) : Associate Professor Soheir Mahfouz and Associate Professor Nihal Nagi Sarhan

نحو صياغة نموذج للسّمات الفرديّة للمترجم الشفهي بين الإنجليزيّة والعربيّة : دراسة تجريبية لفعاليات الدورة التاسعة والستين للجمعية العامة للأمم المتحدة

ياسمين أسامة الكاشف

جامعة عين شمس

Yasmin_alkashef@alsun.asu.edu.eg

ملخص

يمكن لدراسة السمات الفرديّة لأسلوب المترجم الشفهي أن تعيد البحوث المعنيّة بفهم ما تتطوي عليه الترجمة الشفهية من عمليات، كما قد تساعد المتدربين على الترجمة الشفهية ومدرّبيهم على تحسين الأداء. تنظر هذه الدراسة في السمات الأسلوبية التي تميز المترجم خلال الترجمة الفورية والتتبعية من العربيّة إلى الإنجليزيّة عن غيره، بهدف الوصول إلى نموذج متكامل لأسلوب الترجمة الشفهية. تتخذ الدراسة من النموذج الذي أعده فان بيزين وميلمان (2008) نقطة انطلاق لها في دراسة السمات الفرديّة لأسلوب الترجمة الشفهية. وباستخدام التجربة العلميّة، تتخذ الدراسة من أدوات علم الأسلوب الحاسوبي الكميّة والتحليل الكيفي أدوات لمقارنة أداء خمس مترجمات خلال ترجمتهن الشفهية لخطاب من الجمعية العامة للأمم المتحدة من العربيّة إلى الإنجليزيّة. تضطلع المترجمات بترجمة الجزء الأول من الخطاب ترجمة تتبعية، أما الجزء الثاني فيترجم ترجمة فورية. من ثم تحلل الدراسة الجزئين وفق الاستراتيجيات العامّة والمحليّة كما حددها فان بيزين وميلمان (2008) في نموذجهما. وتظهر النتائج بعض الاستراتيجيات المشتركة في أسلوب الترجمة الشفهية مثل سرعة الإلقاء وتغيّرات حدة الصوت وتأخير الإلقاء باستخدام عبارات أو أصوات لا تضيف جديداً. كما تظهر النتائج بعض الاختلافات الأسلوبية بين الترجمة التتبعية والفورية في استراتيجيات مثل الحذف. ترى الباحثة جدوى البناء على الأسس التي يضعها نموذج فان بيزين وميلمان (2008) في دراسة أنواع الترجمة الشفهية الأخرى مثل الترجمة المنظورة وتقتراح إضافة استراتيجية عامّة للنموذج وهي استراتيجية التلخيص أو تكثيف النص التي يعتمدها المترجمون في الترجمة التتبعية ومن ثم الوصول إلى نموذج متكامل للسّمات الفرديّة لأسلوب المترجم الشفهي.

الكلمات المفتاحية

الترجمة الشفهية، الترجمة التتبعية، الترجمة الفورية، الأسلوب في الترجمة الشفهية، الترجمة الشفهية من العربية إلى الإنجليزية، الدراسات التجريبية في الترجمة الشفهية

محل الدراسة: كلية الألسن، جامعة عين شمس

العام: ٢٠٢٠

المشرفون: د. سهير محمد جمال الدين محفوظ، أ.د. نهال ناجي سرحان